

## РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

**УНИВЕРСИТЕТОМ ЗАПАДНЫЙ ПАРИЖ НАНТЕР-ЛА-ДЕФАНС, ФРАНЦИЯ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2013 № 28-21-204, и Университет Западный Париж Нантер-ла-Дефанс, Франция в лице Президента Жана-Франсуа Балодэ, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

### 1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

- 1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:
- i. реализация совместных научных проектов;
  - ii. организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
  - iii. академический и научный обмен;
  - iv. обмен обучающимися (Приложение 1);
  - v. обмен библиографическим и иными информационными материалами, представляющими взаимный интерес.

### 2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

### 3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1 Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.
- 3.2 Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежит создавшей ее Стороне.
- 3.3 В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

#### 4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 3.4 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.
- 3.5 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 3.6 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

#### 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 5.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного письменного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 5.3 Настоящее Соглашение подписано в шести экземплярах на английском, французском и русском языке. Одна копия на русском, одна копия на французском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Университет Западный Париж  
Нантер-ла-Дефанс

Жан-Франсуа Балодэ

Президент

Дата: \_\_\_\_\_



За Федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Санкт-Петербургский государственный  
университет»

И.А. Горлинский

Первый проректор по учебной и научной  
работе

Дата: \_\_\_\_\_

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - [ ] - [ ] - 014 - 043

Дата 29.08.2014 Регистратор \_\_\_\_\_

## **FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION**

**between**

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION**

**and**

**THE UNIVERSITY OF PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE, FRANCE**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbU), represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky, acting on the basis of proxy dated 26.12.2013 № 28-21-204, and the University of Paris Ouest Nanterre la Défense, represented by the President Jean François Balaudé, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter - the Agreement) and agree to the following:

### **6. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT**

6.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- vi) the development of collaborative research projects;
- vii) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- viii) academic and scientific exchange;
- ix) students exchange (Appendix 1);
- x) the exchange of publications and other informational materials of common interest.

### **7. GENERAL PROVISIONS**

- 7.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
- 7.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 7.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 7.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

### **8. INTELLECTUAL PROPERTY**

- 8.1 The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.
- 8.2 The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.
- 8.3 In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

### **9. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

- 9.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed upon the written mutual consent.

- 9.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.  
9.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

## 10. FINAL PROVISIONS

- 10.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
- 10.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under this Agreement.
- 10.3 Six copies of this Agreement are signed in English, French and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English, French and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of  
the University of Paris Ouest  
Nanterre la Défense

Président  
Jean-François BALAUDE



Date: 11 JUIN 2014

On behalf of  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Professional  
Education "Saint-Petersburg State  
University"


Prof. Igor Gorlinsky  
Senior Vice-Rector for Academic  
Affairs and Research



Date: 11.08.2014

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - [А] - 014 - 095

Дата 11.08.2014 Регистратор 

**APPENDIX ON STUDENT EXCHANGE OF THE FRAMEWORK AGREEMENT FOR  
COOPERATION**

**between**

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION**

**and**

**THE UNIVERSITY OF PARIS QUEST NANTERRE LA DEFENCE, FRANCE**

**§ 1**

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this Appendix and the framework agreement for cooperation.

**§ 2**

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 2 undergraduate or graduate students for one term or 1 for one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol. The Parties strive to distribute the candidates for exchanges evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each university annually.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with the Framework agreement for cooperation and this Appendix, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, and neither institution shall be held liable for such charges and arrangements.

2.5. Both institutions agree to help the receiving students find relevant housing accommodations.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the other students in the host university.

JFB

## **ACCORD-CADRE DE COOPERATION**

**Entre**

**L'UNIVERSITE DE SAINT-PETERSBURG, FEDERATION DE RUSSIE**

**Et**

**L'UNIVERSITE DE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENCE, FRANCE**

Institution académique d'enseignement supérieur professionnel relevant du budget de l'État fédéral, l'« Université d'État de Saint-Petersburg » (SPbU), représentée par le Vice-président chargé des Affaires académiques et de la Recherche, Prof. Igor Gorlinsky, agissant en vertu de la procuration n°28-21-204 datée du 26 décembre 2013, et l'Université de Paris Ouest Nanterre la Défense, représentée par le Président Jean François Balaudé, ci-après désignées ensemble « les Parties » et individuellement « la Partie », s'engagent dans le présent Accord-cadre de coopération (ci-après désigné « l'Accord ») et décident de ce qui suit :

### **1. OBJECTIFS DE L'ACCORD**

1.1 La présente coopération comprendra, mais sans s'y limiter :

- i) le développement de projets de recherche en collaboration ;
- ii) l'organisation d'activités académiques et scientifiques communes, tels que des cours, des colloques, des séminaires, des symposiums ou des conférences ;
- iii) des échanges académiques et scientifiques ;
- iv) des échanges d'étudiants (Annexe 1) ;
- v) l'échange de publications et autres supports d'informations relevant d'intérêts communs.

### **2. DISPOSITIONS GENERALES**

- 2.1 Afin de mener à bien et d'atteindre les objectifs de l'Accord, les Parties conviennent d'établir et de signer les annexes au présent Accord.
- 2.2 Chaque Partie pourra initier des propositions d'activités au titre du présent Accord.
- 2.3 Des détails spécifiques à toute activité peuvent être précisés aux annexes au présent Accord et validés par la signature des représentants attitrés de chaque Partie.
- 2.4 Les annexes peuvent inclure des articles portant sur l'échange, tels que le nombre d'étudiants et de personnels ainsi que la période, les budgets et les sources de financement, les responsabilités de chaque Partie dans l'exécution de l'activité retenue et d'autres précisions nécessaires à la réalisation efficace de l'activité.

### **3. PROPRIETE INTELLECTUELLE**

- 3.1 Les Parties conviennent de respecter les droits de propriété intellectuelle de chaque Partie acquis avant la conclusion du présent Accord.
- 3.2 Les droits de propriété intellectuelle nés au titre du présent Accord appartiendront à la Partie qui les aura créés.
- 3.3 En ce qui concerne la propriété intellectuelle conjointement créée par les Parties aux termes du présent Accord, les Parties conviennent de signer un accord séparé sur la protection juridique et l'exploitation d'une telle propriété intellectuelle, ainsi que pour en assurer la confidentialité.


### **4. DUREE ET FIN DE L'ACCORD**

- 4.1 L'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et le restera pendant une période de 5 (cinq ans), mais pourra être reconduit sur consentement mutuel et écrit des Parties.
- 4.2 Toute modification portée à l'Accord devra être soumise au consentement écrit des deux Parties.
- 4.3 Chaque Partie conserve la faculté de rompre le présent Accord, à tout moment, moyennant un préavis écrit exprimant son intention à l'autre Partie et ce, au moins six mois avant la date de rupture annoncée.

## 5. DISPOSITIONS FINALES

- 5.1 En cas de litige ou de désaccord entre les Parties du fait de l'Accord, les Parties s'engagent à résoudre, prioritairement, leur différend à l'amiable. Si au bout de 30 jours aucune solution amiable n'est trouvée depuis l'apparition du litige, les Parties seront libres d'engager toute procédure auprès d'une instance juridictionnelle de leur circonscription d'exercice. Le droit applicable sera celui du pays dans lequel le litige serait apparu.
- 5.2 Les deux Parties s'engagent à ne pas utiliser les noms et les logos de l'autre Partie sans avoir, au préalable, obtenu son accord écrit, sauf si une telle utilisation découle directement et inéluctablement du processus de mise en œuvre des obligations du présent Accord.
- 5.3 Le présent Accord est signé en six exemplaires en anglais, en français et en russe, toutes les versions ayant le même contenu et la même valeur. Chacune des Parties conserve une copie en anglais, en français et en russe. En cas de divergence, le texte en anglais fera foi.

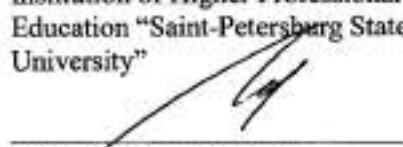
Au nom et pour le compte de  
l'Université de Paris Ouest  
Nanterre la Défense



Président  
Jean-François BALAUDE


Date : 11 JUIN 2014

Au nom et pour le compte de  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Professional  
Education "Saint-Petersburg State  
University"



Prof. Igor GORLINSKY  
Senior Vice-Rector for Academic  
Affairs and Research

Date: 11.08.2014

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	-	014 - 043
Дата	<u>11.08.14</u>	Регистратор	

## **ANNEXE TRAITANT DE L'ECHANGE D'ETUDIANTS DANS LE PROGRAMME CADRE DE COOPERATION**

**Entre**

**L'UNIVERSITE DE SAINT-PETERSBURG, FEDERATION DE RUSSIE**

**Et**

**L'UNIVERSITE DE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENCE, FRANCE**

### **§ 1**

1.1. Les Parties effectueront des échanges d'étudiants, diplômés et non diplômés, qui suivront des études non diplômantes, conformément aux termes et conditions stipulés dans la présente Annexe et dans l'accord-cadre de coopération.

### **§ 2**

Les Parties conviennent que les échanges d'étudiants seront régis par les termes et conditions suivants :

2.1. Le nombre d'étudiants envoyés par chacune des Parties, qu'ils soient diplômés ou non, ne devra pas excéder 2 par semestre ou 1 par année académique. Dans les cas exceptionnels, la période d'échange pourra être prolongée au-delà de celle stipulée dans le présent Protocole. Les Parties feront tous les efforts nécessaires pour répartir équitablement les candidats à l'échange sur l'année académique et à maintenir une égalité sur le nombre d'étudiants de l'échange pour chacune des universités.

2.2. L'université d'origine se chargera de la sélection initiale des candidats à l'échange. Toutefois, l'université d'accueil se réserve le droit de refuser l'admission à tout candidat qui ne respecterait pas ses propres critères généraux d'admission.

2.3. Les étudiants du programme d'échange n'auront pas à payer de frais de scolarité à l'université d'accueil, mais devront les payer à l'université d'origine, le cas échéant. Les étudiants de l'échange devront payer tous les autres frais statutaires et réglementaires requis par l'université d'accueil. Les étudiants du programme d'échange devront avoir préalablement été informés de tous les frais obligatoires.

2.4. Toutes les dépenses liées à la participation à l'échange seront à la charge de l'étudiant d'échange, conformément à l'Accord-cadre de coopération et à la présente Annexe, cela incluant notamment les frais de visa, d'assurance-maladie, de voyage, de logement, ainsi que les dépenses de la vie courante et toutes autres supplémentaires découlant de la participation à l'échange, de sorte qu'aucune des institutions partenaires ne sera tenue pour responsable de tels frais et des dispositions à prendre.

2.5. Les deux institutions conviennent d'assister les étudiants de l'échange dans leur recherche de logement.

2.6. Tous les étudiants du programme d'échange devront avoir une assurance-maladie valide sur le territoire du pays d'accueil pendant toute la durée de l'échange.

2.7. Les étudiants qui participent au programme d'échange recevront des notes et des crédits conformément aux politiques et règlements académiques de l'université d'accueil. Tous les étudiants de l'échange recevront une transcription de leurs notes à la fin de la période d'échange. Si les règles de l'université d'accueil ne permettent pas de remettre la transcription directement à l'étudiant, celle-ci sera mise à la disposition de l'université d'origine dans un délai maximum d'un mois après la fin de la période d'échange.

2.8. Les étudiants de l'échange devront respecter le règlement intérieur de l'université d'accueil et la législation du pays d'accueil. Toute infraction aux dites règles et législation (commise par l'étudiant d'échange) pourra conduire à son renvoi avant-terme de l'université d'accueil.

JFB



2.9. Tous les étudiants de l'échange seront recrutés selon les mêmes critères et bénéficieront des mêmes avantages que les étudiants de l'université d'accueil.